Psalm 11: πιψαλμος 11. `ντε Δαυιδ ὲ`πχωκ ὲβολ εθβε πιμαϩη

Psalm 11:1 ματανϩοι `πϭοιс ϫε πεθουαβ αqμουνκ: ουοϩ νιμεθμηι αυ`сβοκ ὲβολ ϧεν νιϣηρι `ντε νιρωμι.

Psalm 11:2 ϧεν ϩανμετεφλησυ πιουαι πιουαι сαϫι νεμ πεq`ϣφηρ.

Psalm 11:3 ϩαν`сφοτου `ν`χροq ϧεν νουϩητ ουοϩ αυсαϫι ϧεν νουϩητ.

Psalm 11:4 ερε `πϭοιс qωϯ ὲβολ `ν`сφοτου νιβεν `ν`χροq νεμ ουλαс εqϫεμετϧερουω.

Psalm 11:5 ναι ὲταυϫοс ϫε τενναϭιсι `ννενλαс: νεν`сφοτου ϩαν ὲβολ `μμον νε.

Psalm 11:6 νιμ ετοι `νϭοιс ὲρον. ὲβολ ϧεν `πταλεπωρια `ντε νιϩηκι νεμ `πqιαϩομ `ντε νηεθμοκϩ:

Psalm 11:7 ϯνου ϯνατωντ πεϫε `πϭοιс. ειὲϣωπι ϧεν `φνοϩεμ ουοϩ ειὲουονϩτ ὲβολ `νϧητq.

Psalm 11:8 νιсαϫι `ντε `πϭοιс ϩανсαϫι ευουαβ νε: ουϩατ εqφοсι πε εqсωτπ ὲ`πκαϩι εqτουβηουτ `νϣαϣq `νκωβ.

Psalm 11:9 `νθοκ δε `πϭοιс εκὲτουϫον ουοϩ εκὲὰρεϩ ὲρον ὲβολ ϩιτοτq `μπαιϫωου νεμ ϣα ὲνεϩ.

Psalm 11:10 νιαсεβηс сεμοϣι `μ`πκωϯ κατα πεκϭιсι ακ`θρουερνεβαϩι `νϫε νιϣηρι `ντε νιρωμι.

The Faithful Have Vanished

Psa 12:1 **To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.** Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

Psa 12:2 They speak vanity every one with his neighbour: with flattering lips and with a double heart do they speak.

Psa 12:3 The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh proud things:

Psa 12:4 Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: who is lord over us?

Psa 12:5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety from him that puffeth at him.

Psa 12:6 The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.

Psa 12:7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.

Psa 12:8 The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

The Faithful Have Vanished

Psa 12:1 لإِمَامِ الْمُغَنِّينَ عَلَى [الْقَرَارِ]. مَزْمُورٌ لِدَاوُدَ خَلِّصْ يَا رَبُّ لأَنَّهُ قَدِ انْقَرَضَ التَّقِيُّ لأَنَّهُ قَدِ انْقَطَعَ الأُمَنَاءُ مِنْ بَنِي الْبَشَرِ.

Psa 12:2 يَتَكَلَّمُونَ بِالْكَذِبِ كُلُّ وَاحِدٍ مَعَ صَاحِبِهِ بِشِفَاهٍ مَلِقَةٍ بِقَلْبٍ فَقَلْبٍ يَتَكَلَّمُونَ.

Psa 12:3 يَقْطَعُ الرَّبُّ جَمِيعَ الشِّفَاهِ الْمَلِقَةِ وَاللِّسَانَ الْمُتَكَلِّمَ بِالْعَظَائِمِ

Psa 12:4 الَّذِينَ قَالُوا: [بِأَلْسِنَتِنَا نَتَجَبَّرُ. شِفَاهُنَا مَعَنَا. مَنْ هُوَ سَيِّدٌ عَلَيْنَا؟].

Psa 12:5 [مِنِ اغْتِصَابِ الْمَسَاكِينِ مِنْ صَرْخَةِ الْبَائِسِينَ الآنَ أَقُومُ يَقُولُ الرَّبُّ. [أَجْعَلُ فِي وُسْعٍ الَّذِي يُنْفُثُ فِيهِ].

Psa 12:6 كَلاَمُ الرَّبِّ كَلاَمٌ نَقِيٌّ كَفِضَّةٍ مُصَفَّاةٍ فِي بُوطَةٍ فِي الأَرْضِ مَمْحُوصَةٍ سَبْعَ مَرَّاتٍ.

Psa 12:7 أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُهُمْ. تَحْرُسُهُمْ مِنْ هَذَا الْجِيلِ إِلَى الدَّهْرِ.

Psa 12:8 الأَشْرَارُ يَتَمَشُّونَ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ عِنْدَ ارْتِفَاعِ الأَرْذَالِ بَيْنَ النَّاسِ.

Translation of Psalm 12
Contribution by : Osama Thabet

(Psalm 12:00)	Psalm	11:00	ⲡⲓ	ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ
(Psalm 12:00)	Psalm	11:00	pi	psalmos	metowai
			the	psalm	11
			ال	مزمور	11
.	`ⲛⲧⲉ	ⲇⲁⲩⲓⲇ	ⲉ̀	`ⲡ	ϫⲱⲕ
.	`nte	david	è	`p	gōk
.	to	david	to	the	completion
.	ل	داود	ل	ال	تمام
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲉⲑⲃⲉ	ⲡⲓ	ⲙⲁϩ	`ϣⲙⲏⲛ	.
èvol	et^{h}ve	pi	mah	eshmeen	.
ph.v.	for	the	i.o.c.n.	eighth	.
ph.v.	ل	ال	i.o.c.n.	ثامن	.
(Psalm 12:01)	Psalm	11:01	ⲙⲁ	ⲧⲁⲛϧⲟ	ⲓ
(Psalm 12:01)	Psalm	11:01	ma	tank^{h}o	i
(Psalm 12:01)			make	live	me
(Psalm 12:01)			فـ أ.	أحيـ	ـي
`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ϫⲉ	ⲡⲉⲑ	ⲟⲩⲁⲃ	ⲁϥ
`p	tshois	ge	pet^{h}	ouab	af
(oh) the	Lord	for	who is	holy	he
(يا) ال	رب	لأن	الذي يكون	تقي ، مقدس	هو

ⲙⲟⲩⲛⲕ	:	ⲟⲩⲟϩ	ⲛⲓ	ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	ⲁⲩ
mounk	:	ouoh	ni	met^{h}myi	av
ceased to be	:	and	the	righteous	they
أنقرض	:	و	ال	صادق ، أمين	هم

`ⲥⲃⲟⲕ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲛⲓ	ϣⲏⲣⲓ	`ⲛⲧⲉ	ⲛⲓ
`svok	èvolk^{h}en	ni	shyri	`nte	ni
abated, decreased	from	the	sons	of	the
قلوا	من	ال	بنين	الذين ل	ال

ⲣⲱⲙⲓ	.
rōmi	.
men	.
بشر	.

(Psalm 12:02)	Psalm	11:02	ϧⲉⲛ	ϩⲁⲛ	ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ
(Psalm 12:02)	Psalm	11:02	k^{h}en	han	metephlyou
(Psalm 12:02)			in	i.a.pl.	vanity
(Psalm 12:02)			ب	i.a.pl.	باطل

πι	ουαι	πι	ουαι	cαϫι	νεμ
pi	ouai	pi	ouai	sagi	nem
the	one	the	one	talks	with
ال	واحد	ال	واحد	يتكلمون	مع

πεϥ	`ϣφηρ	.
pef	`shphyr	.
his	neighbour	.
ـه	صاحبـ	.

(Psalm 12:02)	Psalm	11:03	ϩαν	`cφοτου	`ν
(Psalm 12:02)	Psalm	11:03	han	`sphotou	`n
(Psalm 12:02)			i.a.pl.	lips	of
(Psalm 12:02)			i.a.pl.	شفاة	i.o.c.

`χροϥ	ϧεν	νου	ϩητ	ουοϩ	αυ
`krof	k^{h}en	nou	hyt	ouoh	av
fraud	in	their	heart	and	they
كذب	في	ـهم	قلبـ	و	هم

cαϫι	ϧεν	νου	ϩητ	.
sagi	k^{h}en	nou	hyt	.
spoke	in	their	heart	.
يتكلمون	في	ـهم	قلبـ	.

Translation of Psalm 12
Contribution by : Osama Thabet

(Psalm 12:03)	Psalm	11:04	ερε	\`π	ϭοιϲ
(Psalm 12:03)	Psalm	11:04	ere	\`p	tshois
(Psalm 12:03)			i.p.c.	the	Lord
(Psalm 12:03)			i.p.c.	ال	رب
ϥωϯ	èβολ	\`ⲛ	\`ϲφοτου	ⲛιβεⲛ	\`ⲛ
fōti	èvol	\`n	\`sphotou	niven	\`n
cut	of	i.o.c.	lips	all	of
يقطع	p.	i.o.c.	شفاة	كل	p.
\`χροϥ	ⲛεμ	ου	λαϲ	εϥ	ϫε
\`krof	nem	ou	las	ef	ge
lie, fraud	and	a	tongue	it	pronounces
ملقة ، كذب	و	i.a.	لسان	هو	ينطق
μετϩερουω	.				
metkherouō	.				
arrogance	.				
تكبر ، عظائم	.				

(Psalm 12:04)	Psalm	11:05	ⲛⲁⲓ	ѐⲧⲁⲩ	ϫⲟⲥ
(Psalm 12:04)	Psalm	11:05	nai	ètav	gos
(Psalm 12:04)			those	who had	said
(Psalm 12:04)			هؤلاء	الذين كانوا	قالوا
ϫⲉ	ⲧⲉⲛ	ⲛⲁ	ϭⲓⲥⲓ	`ⲛ	ⲛⲉⲛ
ge	ten	na	tshisi	`n	nen
that	we	will	lift uo	i.o.c.	our
أن	نحن	سوف	نرفع ، نعلي	i.o.c.	ـنا
ⲗⲁⲥ	:	ⲛⲉⲛ	`ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ	ϩⲁⲛ	ѐⲃⲟⲗ
las	:	nen	`sphotou	han	èvol
tongue	:	our	lips	i.a.pl.	loose
ألسنتـ	:	ـنا	شفاهـ	i.a.pl.	محلول
`ⲙⲙⲟⲛ	ⲛⲉ	.			
`mmon	ne	.			
truly	are	.			
حقا	يكونوا	.			
(Psalm 12:04)	Psalm	11:06	ⲛⲓⲙ	ⲉⲧ	ⲟⲓ
(Psalm 12:04)	Psalm	11:06	nim	et	oi
(Psalm 12:04)			who	that	is
(Psalm 12:04)			من	الذي	يكون

`ⲛ	ϭⲟⲓⲥ	ⲉ̀ⲣⲟ	ⲛ	.	(Psalm 12:05)
`n	tshois	èro	n	.	(Psalm 12:05)
i.o.c.	Lord	for	us	.	(Psalm 12:05)
i.o.c.	سيد	لـ	نا	.	(Psalm 12:05)
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	`ⲡ	ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ	`ⲛⲧⲉ	ⲛⲓ	ϩⲏⲕⲓ
èvolk^{h}en	`p	talepōria	`nte	ni	hyki
from	the	oppression	of	the	poor
من	ال	قهر ، أغتصاب	الذي ل	ال	مساكين
ⲛⲉⲙ	`ⲡ	ϥⲓⲁϩⲟⲙ	`ⲛⲧⲉ	ⲛⲏ	ⲉⲑ
nem	`p	fiahom	`nte	ny	et^{h}
and	the	sighing	of	those	who are
و	ال	تنهد	الذي ل	أولئك	الذين
ⲙⲟⲕϩ	:				
mokh	:				
needy	:				
بائسين	:				

(Psalm 12:05)	Psalm	11:07	ϯ	ⲛⲟⲩ	ϯ
(Psalm 12:05)	Psalm	11:07	ti	nou	ti
(Psalm 12:05)			the	now	I
(Psalm 12:05)			ال	أن	أنا
ⲛⲁ	ⲧⲱⲛ	ⲧ	ⲡⲉϫⲉ	\`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ
na	tōn	t	pege	\`p	tshois
will	rise	I	said	the	Lord
سوف	أنهض	أنا	يقول	ال	رب
.	ⲉⲓⲉ̀	ϣⲱⲡⲓ	ϧⲉⲛ	\`ⲫ	ⲛⲟϩⲉⲙ
.	eiè	shōpi	k^{h}en	\`ph	nohem
.	I will	be	in	the	safty
.	أنا سوف	أكون	في	ال	أمن
ⲟⲩⲟϩ	ⲉⲓⲉ̀	ⲟⲩⲟⲛϩ	ⲧ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	\`ⲛϧⲏⲧ
ouoh	eiè	ouonh	t	èvol	\`nk^{h}yt
and	I will	confess	I	ph.v.	in
و	أنا سوف	أعترف ، أحمد	أنا	ph.v.	داخلـ
ϥ	.				
f	.				
him	.				
ـه	.				

Translation of Psalm 12
Contribution by : Osama Thabet

(Psalm 12:06)	Psalm	11:08	ⲛⲓ	ⲥⲁϫⲓ	`ⲛⲧⲉ
(Psalm 12:06)	Psalm	11:08	ni	sagi	`nte
(Psalm 12:06)			the	words	of
(Psalm 12:06)			ال	كلمات	التي ل

`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ϩⲁⲛ	ⲥⲁϫⲓ	ⲉⲩ	ⲟⲩⲁⲃ
`p	tshois	han	sagi	ev	ouab
the	Lord	i.a.pl.	words	they are	pure, holy
ال	رب	i.a.pl.	كلمات	هم	أنقياء

ⲛⲉ	:	ⲟⲩ	ϩⲁⲧ	ⲉϥ	ⲫⲟⲥⲓ
ne	:	ou	hat	ef	phosi
	:	a	silver	it is	purified
يكونوا	:	i.a.	فضة	هي *	منقاة
				ⲉϥ = هو	

ⲡⲉ	ⲉϥ	ⲥⲱⲧⲡ	ⲉ̀	`ⲡ	ⲕⲁϩⲓ
pe	ef	sōtp	è	`p	kahi
is	he being	choosen	of	the	earth
تكون	هي*	مختارة	من	ال	أرض

ⲉϥ	ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	`ⲛ	ϣⲁϣϥ	`ⲛ	ⲕⲱⲃ
ef	touvyout	`n	shashf	`n	kōb
it being	purified	i.o.c.	seven	i.o.c.	times
هي *	مصفاة	i.o.c.	سبعة	i.o.c.	مرات
.					
.					
.					
.					

(Psalm 11:07)	Psalm	11:09	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲇⲉ	`ⲡ
(Psalm 11:07)	Psalm	11:09	`ntʰok	ze	`p
(Psalm 11:07)			you	then	(oh) the
(Psalm 11:07)			أنت	إذن	(يا) ال

ϭⲟⲓⲥ	ⲉⲕⲉ̀	ⲧⲟⲩϫⲟ	ⲛ	ⲟⲩⲟϩ	ⲉⲕⲉ̀
tshois	ekè	tougo	n	ouoh	ekè
Lord	you will	keep safe	us	and	you will
رب	أنت سوف	تنجيـ	ـنا	و	أنت سوف

ⲁ̀ⲣⲉϩ	ⲉ̀ⲣⲟ	ⲛ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ	ϥ	`ⲙ
àreh	èro	n	èvol hitot	f	`m
preserve	p.	us	from	it	i.o.c.
تحفظ	p.	نا	منـ	ـه	i.o.c.

Translation of Psalm 12
Contribution by : Osama Thabet

παι	ϫωου	ΝΕΜ	ϣα	ὲΝΕϩ	.
pai	gōou	nem	sha	èneh	.
this	generation , period	and	for	ever	.
هذا	جيل	و	إلى	أبد	.

(Psalm 12:08)	Psalm	11:10	ΝΙ	αcεβΗc	cε
(Psalm 12:08)	Psalm	11:10	ni	asevys	se
(Psalm 12:08)			the	wicked	they
(Psalm 12:08)			ال	شرير	هم

μοϣι	\`μ	\`π	κωϯ	κατα	πεκ
moshi	\`m	\`p	kōti	kata	pek
walk	in	the	surroundings	as	your
يمشون	في	ال	منطقة محيطة	مثل	ـك

ϭιcι	ακ	\`θρ	ου	ερΝεβαϩι	\`Νϫε
tshisi	ak	\`thr	ou	ernevahi	\`nge
hight	you	make	them	live for long	namely (i.e. id est)
أرتفاعـ	أنت	تجعلـ	ـهم	يعيشون طويلا ، يعمرون	أي

ⲛⲓ	ϣⲏⲣⲓ	`ⲛⲧⲉ	ⲛⲓ	ⲣⲱⲙⲓ	.
ni	shyri	`nte	ni	rōmi	.
the	sons	of	the	men	.
ال	أبناء	الذين	ل	إنسان	.

Letter	Pronunciation				
`	`=e=age	example	`s=es	`p=ep	`t=et
ou	boot				
ō	long o				
y	week				
Aα	α = a = أ	α = a= car			
Bϐ	ϐ = b = ب	ϐ+ vowel = v = ڤ	ϐ = b = Bag	ϐ = v = very	
Гг	г = g ج	г + ω = gh = غ	г + o = gh = غ	г + α = gh = غ	г + ξ = nx = نكس
	г + χ = nk = نك	г+κ = nk = نك	г+г= ng = نج		

Δλ	λ = d = د	λ = z = ذ (in Greek words)	في الكلمات اليونانية		
Εε	ε = e = ا		ε = a = age	ε = e = went	
Ζζ	ζ = z = ذ				
Ηн	н = i = إ	н = e = ear			
Θɵ	ɵ = th = ث	ɵ + µ = tm تم	ɵ + τ = t = ت	ɵ + c = ts = تس	ɵ + ϣ = tsh = تش
	ɵ = t = ت	(in southern dialect)	في اللهجات الجنوبية		
Ιι	ι = i = إ	ι = i = need			
Κκ	κ = k = ك				
Λλ	λ = l = ل				
Μµ	µ = m = م				
Νɴ	ɴ = n = ن				
ξξ	ξ = x = أكس				
Οo	o = o	ου = o = و	ουε = owe	ουα = owa	ουο = owo

Translation of Psalm 12
Contribution by : Osama Thabet

		ουω = o-o			
Ππ	π = p= ب				
Ρρ	ρ = r = ر				
Cc	c = s = س	c + μ = zm = زم	(in greek words)	في الكلمات اليونانية	
Ττ	τ = t = ت				
Υυ	υ = i = ي	α + υ = av = أڤ	(in coptic and greek words)	في الكلمات القبطية اليونانية	α + υ = aʊ = aw
	in old coptic pronunciation)	في النطق القبطي القديم	α + υ = a	(in coptic words in middle of word)	في الكلمات القبطية في وسط الكلمة

	ε + υ = ev	(in greek words and in coptic words) في الكلمات اليوناني و الكلمات القبطي			
Φφ	φ = f = ف				
Χχ	χ = k في الكلمات القبطي	χ = k	in coptic words	في الكلمات القبطي	χ + υ = shi = شي
	χ + ι = shi = شى	χ + ε = she = شى	χ + н = shi = شي	χ + ω = kho = خو	χ + o = kho = خو
	χ + α = kha = خا				
Ψψ	ψ = ps = بس				
Ωω	ω = o = أو	ωoυ = o	ὼoυ = o - o		
Ϣϣ	ϣ = sh = ش				
Ϥϥ	ϥ = f = ف				

Ϧϧ	ϧ = kh = خ				
Ϩϩ	ϩ = h = ه				
Ϫϫ	ϫ = g = ج	ϫ + I = ji = چي	ϫ + e = je چ		
Ϭϭ	ϭ = tsh = تش				
Ϯϯ	ϯ = ti = تي				
Abbreviations					
أختصارات					
\`q	he	it	present		
\`q	هو ، مضارع				
c.i.p.	completion of imperfect past				
c.i.p.	تكملة زمن الماضي الناقص				
c.o.if	completion of if clause				
c.ph.v.	completion of phrasal verb				
c.ph.v.	فعل يكمل معناه حرف جر				
d.a.	definite article "the"				
d.a.	أداة تعريف "ال"				
f.	feminine				
f.	مؤنث				
i.a.	indefinite article				
i.a.	أداة تنكير				

i.a.pl.	indefinite article plural				
i.a.pl.	أداة تنكير جمع				
i.o.a.	indicator of adjective				
i.o.a.	أداة تدل على الصفة				
i.o.c.	indicator of complement				
i.o.c.	أداة تدل على مكمل الفعل أي المفعول و الحال، أو مكمل الأسم أي صفة ، مضاف				
i.o.c.n.	indicator of cardinal numbers				
i.o.c.n.	أداة تدل على الترتيب العددي				
i.p.	imperfect past				
i.p.	ماضي ناقص				
i.p.c.	indicator of present continuos				
i.p.c.	أداة تدل على المضارع المستمر				
i.p.r.	indicator of present of repetition				
i.p.r.	أداة تدل على مضارع التكرار				
m.	masculine				
m.	مذكر				
neg.a.	negation article				
neg.a.	أداة نفي				
p.	preposition				
p.	حرف جر				
p.t.i.	past tense indicator				
p.t.i.	أداة تدل الماضي				
p.v.	passive voice				
p.v.	مبني للمجهول				
pl.	plural				
pl.	جمع				

pn.	pronoun				
pn.	ضمير				
Sbj.	subject				
Sbj.	فاعل				
v.	verb				
v.	فعل				
αc	she	it	past tense		
αc	هي ، زمن الماضي				
αq	he	it	past tense		
αq	هو ، زمن الماضي				
ɴαq	he was	it was	imperfect		
ɴαq	هو ، زمن الماضي الناقص				
q	complement pronoun he , it				
q	هو ، ضمير مفعول				
ف.أ.	فعل أمر بمعني أفعل ، أصنع				
coptic tenses					
أزمنة اللغة القبطية					
Present Tenses					
أزمنة المضارع					
			present	question	present continuous
			مضارع	صيغة السؤال	مضارع مستمر
أنا	I	αɴoκ	ϯ + v.	αι + v.	ει + v.
أنت	You (m)	`ɴθoκ	`κ , `χ + v.	ακ + v.	εκ + v.

أنت	You (f)	`ɴϴο	Tε + v.	αρε + v.	ερε + v.
هو	he	`ɴϴοϥ	`ϥ + v.	αϥ + v.	εϥ + v.
هي	she	`ɴϴοc	`c + v.	αc + v.	εc + v.
نحن	we	αɴοɴ	Tεɴ + v.	αɴ + v.	εɴ + v.
أنتم	you	`ɴϴωτεɴ	Tετεɴ + v.	αρετεɴ + v.	ερετεɴ + v.
هم	they	`ɴϴωου	Cε + v.	αυ + v.	ευ + v.
			+ v.	αρε + sbj + v.	ερε +sbj + v.
		negation	v. + αɴ	`ɴ +sbj. + v.+ αɴ	v. + αɴ
		نفي	`ɴ + Sbj. + v. + αɴ		
				present of repetetion	negation
				مضارع تكرار	نفي مضارع تكرار
أنا	I	αɴοκ		ϣαι + v.	`μπαι + v.
أنت	You (m)	`ɴϴοκ		ϣακ + v.	`μπακ + v.
أنت	You (f)	`ɴϴο		ϣαρε + v.	`μπαρε + v.
هو	he	`ɴϴοϥ		ϣαϥ + v.	`μπαϥ + v.
هي	she	`ɴϴοc		ϣαc + v.	`μπαc + v.

نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ		ϣⲁⲛ + v.	\`ⲙⲡⲁⲛ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ		ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ		ϣⲁⲩ + v.	\`ⲙⲡⲁⲩⲛ + v.
				ϣⲁⲣⲉ + sbj + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉ + sbj + v.
Future Tenses					
أزمنة المستقبل					
			future simple	questions	future continuous
			مستقبل بسيط	السؤال	مستقبل مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ϯⲛⲁ + v.	ⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲛⲁ + v.
أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ	\`ⲕⲛⲁ + v., \`ⲭⲛⲁ + v.	ⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕⲛⲁ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ			
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ	ⲧⲉⲣⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲛⲁ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	\`ϥⲛⲁ + v.	ⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥⲛⲁ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	\`ⲥⲛⲁ + v.	ⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥⲛⲁ + v.

أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛⲛⲛⲁ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.
			ⲥⲉⲛⲁ + v.	ⲁⲩⲛⲁ + v.	ⲉⲩⲛⲁ + v.
			ⲛⲁ + ضمير .+ v	ⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.
			sbj pro + ⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.
			v.+ ⲁⲛ	\`ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ	Sbj. + v.+ ⲁⲛ
			\`ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ		
			Sbj =	subject	فاعل
			would have + pp.	future certainity	negation
			كان سوف يفعل	مستقبل تأكد	نفي
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲛⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲉ̀ + v.	\`ⲛⲛⲁ + v.

Translation of Psalm 12
Contribution by : Osama Thabet

أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ	ⲛⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕè + v.	\`ⲛⲛⲉⲕ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ	ⲛⲁⲭⲛⲁ + v.		
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉè + v.	\`ⲛⲛⲉ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	ⲛⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥè + v.	\`ⲛⲛⲉϥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲛⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥè + v.	\`ⲛⲛⲉⲥ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛè + v.	\`ⲛⲛⲉⲛ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛè + v.	ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ + v.
			ⲛⲁⲩⲛⲁ + v.	Ⲉⲩè + -	\`ⲛⲛⲟⲩ + v.
			ⲛⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉè + n. + ⲛⲁ +-	\`ⲛⲛⲉ + n. + v.
			ⲛⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉè +فا + ⲛⲁ +-	\`ⲛⲛⲉ +فا + v.
			Sbj. + v.+ ⲁⲛ		\`ⲛⲛⲉ
past tenses					
أزمنة الماضي					

			past simple	negation	past perfect
			ماضي بسيط	نفي	ماض تام
أنا	I	ανοκ	αι + v.	`µπι + v.	νεαι + v.
أنت	You (m)	`νθοκ	ακ + v.	`µπεκ + v.	νεακ + v.
أنت	You (f)	`νθο	αρε + v.	`µπε + v.	νεαρε + v.
هو	he	`νθοq	αq + v.	`µπεq + v.	νεαq + v.
هي	she	`νθοc	αc + v.	`µπεc + v.	νεαc + v.
نحن	we	ανον	αν + v.	`µπεν + v.	νεαν + v.
أنتم	you	`νθωτεν	αρετεν + v.	`µπετεν + v.	νεαρετεν + v.
هم	they	`νθωου	αυ + v.	`µπου + v.	νεαυ + v.
			α + اسم+ v.	`µπε + اسم + v.	νεαρε + اسم + v. νεα + اسم + v.

			negation	past imperfect	negation
			نفي	ماضي مستمر	نفي
أنا	I	αnok	nε`μπι + v.	nαι + v. + πε	Nαι + v. + αn + πε
أنت	You (m)	`nθok	nε`μπεk + v.	nαk + v. + πε	Nαk+ v. + αn + πε
أنت	You (f)	`nθo	nε`μπε + v.	nαρε + v. + πε	nαρε + v. + αn + πε
هو	he	`nθoq	nε`μπεq + v.	nαq + v. + πε	Nαq + v. + αn + πε
هي	she	`nθoc	nε`μπεc + v.	nαc + v. + πε	Nαc + v. + αn + πε
نحن	we	αnon	nε`μπεn + v.	nαn + v. + πε	Nαn + v. + αn + πε
أنتم	you	`nθωτεn	nε`μπετεn + v.	nαρετεn + v. + πε	Nαρετεn + v. + αn + πε
هم	they	`nθωου	nε`μπου + v.	nαυ + v. + πε	Nαυ + v. + αn + πε

			νε`μπε + اسم + v.	ναρε + اسم + v. + πε	ναρε + اسم + v. + αν + πε
			past perfect	negation	past repetetion
			ماضي تام	نفي	ماضي تكرار
أنا	I	ανοκ	εται + v.		νεϣαι + v.
أنت	You (m)	`νθοκ	εταк + v.	v. + αν	νεϣακ + v.
أنت	You (f)	`νθο	εταρε + v.	`ν + Sbj. + v. + αν	νεϣαρε + v.
هو	he	`νθοq	εταq + v.	ετε`μπε + sbj + v.	νεϣαq + v.
هي	she	`νθοc	εταc + v.		νεϣαc + v.
نحن	we	ανον	εταν + v.		νεϣαν + v.
أنتم	you	`νθωτεν	εταρετεν + v.		νεϣαρετεν + v.
هم	they	`νθωου	εταυ + v.		νεϣαυ + v.

			Eτα + sbj + v.		νεϣαρε + sbj + v.
			εταρε + sbj + v.		
				negation	past continuous
				نفي	ماضي مستمر
أنا	I	ανοκ		νε`μπαι + v.	Eαι + v.
أنت	You (m)	`νθοκ		νε`μπακ + v.	Eακ + v.
أنت	You (f)	`νθο		νε`μπαρε + v.	εαρε + v.
هو	he	`νθοϥ		νε`μπαϥ + v.	Eαϥ + v.
هي	she	`νθοc		νε`μπαc + v.	Eαc + v.
نحن	we	ανον		νε`μπαν + v.	Eαν + v.
أنتم	you	`νθωτεν		νε`μπαρετεν + v.	εαρετεν + v.
هم	they	`νθωου		νε`μπαυ + v.	Eαυ + v.

				νε`μπαρε + sbj + v.	εαρε + sbj + v.

Summery Of Coptic Grammar			ملخص قواعد اللغة القبطية	
		مفرد مذكر	مفرد مؤنث	جمع بنوعيه
		Singular masculine	Singular feminine	Plural (both)
أداة نكرة	Indefinite article	ⲟⲩ	ⲟⲩ	ϩⲁⲛ
الحروف التي تدل على المذكر والمؤنث والجمع في كافة الأحوال	Letters indicating masculine , feminine and plural in all cases	ⲡ, ⲫ	ⲧ , ⲑ	Ⲛ
أدوات التعريف العامة	Generic definite article	ⲡⲓ	ϯ	Ⲛⲓ
أدوات التعريف الخاصة	Particular usage definite article	`ⲡ , `ⲫ	`ⲧ , `ⲑ	Ⲛⲉⲛ

قبل الكلمات التي تبدأ ب أحدا الحروف ⲃⲓⲗⲙⲛⲟⲣ	before words beginning with wⲃⲓⲗⲙⲛⲟⲣ	`ⲫ	`ⲑ	ⲛⲓ
فعل الكينونة	Verb to be	ⲡⲉ	ϯⲉ	ⲛⲉ
صفة إشارة	Demonstrative adjectives	ⲡⲁⲓ	ϯⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
ضمير إشارة	Demonstrative pronouns	ⲫⲁⲓ	ⲑⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
ضمير إشارة للبعيد	Demonstrative pronouns for distant	ⲫⲏ	ⲑⲏ	ⲛⲏ
صفات الملكية	Possessive adjectives	ⲡ + pro.	ϯ + pro.	ⲛ + pro.

ضمائر الملكية	Possessive pronouns	ⲫ + pro.	ⲑ + pro.	ⲛ + pro.
ضمائر ملكية ناقصة	Possessive pronouns special usage	ⲫⲁ	ⲑⲁ	ⲛⲁ
تدل على تكرار فعل في أي زمن	In tenses it indicates repetition	ϣ + pro.		
تدل على زمن ماضي	In tenses it indicates past	ⲛⲉ		
تدل على زمن مستقبل	In tenses it indicates future	ⲛⲁ		

تدل على زمن ماضي أو مضارع وصف	In tenses it indicates past / present of description	ⲁ + pro.	
تدل على الماضي التام	In tenses it indicates pluperfect	ⲉⲧ + ⲁ + pro.	
pro. =	Pronoun	ضمير	
The adjective comes before noun and it completes it, while pronoun is used as a subject in the phrase.			الصفة تأتي قبل الاسم وتكمله أو تنعته ، تصفه أما الضمير فيكون كفاعل في الجملة أو مبتدأ